

**Assemblée réunie  
de la Commission communautaire commune**

**Séance plénière  
du vendredi 29 juin 2001**

SOMMAIRE

	Pages
EXCUSES	194
PROPOSITION DE RESOLUTION	
— Prise en considération	194
VOTE NOMINATIF	
— Vote nominatif sur l'ordre du jour motivé déposé en conclusion de l'interpellation de M. Paul Galand à MM. Jos Chabert et Didier Gosuin, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de Santé, concernant « le soutien de la Commission communautaire commune à la plate-forme bruxelloise des soins palliatifs et à la réalisation de ses missions dans la Région » et de l'interpellation jointe de Mme Adelheid Byttebier concernant « le secteur des soins palliatifs »	194
ORDRE DES TRAVAUX	196

**Verenigde vergadering van de  
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie**

**Plenaire vergadering  
van vrijdag 29 juni 2001**

INHOUDSOPGAVE

	Blz.
VERONTSCHULDIGD	194
VOORSTEL VAN RESOLUTIE	
— Inoverwegingneming	194
NAAMSTEMMING	
— Naamstemming over de gemotiveerde motie ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Paul Galand tot de heren Jos Chabert en Didier Gosuin, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, betreffende « de steun van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het platform van de palliatieve zorgen en voor de uitvoering van zijn opdrachten in het Gewest » en de toegevoegde interpellatie van mevrouw Adelheid Byttebier betreffende « de sector van de palliatieve zorg »	194
ORDE VAN DE WERKZAAMHEDEN	196

PRESIDENCE DE **M. JAN BEGHIN**, PREMIER VICE-PRESIDENT

VOORZITTERSCHAP VAN **DE HEER JAN BEGHIN**, EERSTE ONDERVOORZITTER

— *La séance plénière est ouverte à 16 h 40.*

*De plenaire vergadering wordt geopend om 16.40 uur.*

**Mme la Présidente.** — Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 29 juin 2001.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 29 juni 2001 geopend.

**EXCUSES — VERONTSCHULDIGD**

**Mme la Présidente.** — Ont prié d'excuser leur absence : MM. Jos Chabert, Didier Gosuin, Alain Hutchinson et Jacques De Grave.

Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid : de heren Jos Chabert, Didier Gosuin, Alain Hutchinson en Jacques De Grave.

**PROPOSITION DE RESOLUTION**

*Prise en considération*

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE**

*Inoverwegingneming*

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition de résolution (de M. Marc Cools, Mme Fatiha Saïdi, M. Rudi Vervoort, Mme Brigitte Grouwels, M. Sven Gatz, Mmes Adelheid Byttebier et Isabelle Gelas) concernant l'inscription de la Région de Bruxelles-Capitale dans le réseau des Villes et Régions en Santé de l'Organisation Mondiale de la Santé (n° B-56/1 – 2000/2001).

Pas d'observation ? (*Non.*)

Renvoi à la commission de la Santé.

Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van resolutie (van de heer Marc Cools, mevr. Fatiha Saïdi, de heer Rudi Vervoort, mevr. Brigitte Grouwels, de heer Sven Gatz, mevr. Adelheid Byttebier en mevr. Isabelle Gelas) houdende de inschrijving van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het net van de Gezonde Steden en Gewesten van de Wereldgezondheidsorganisatie (nr. B-56/1 – 2000/2001).

Geen bezwaar ? (*Neen.*)

Verzonden naar de commissie voor de Gezondheid.

**Mme la Présidente.** — Nous interrompons ici nos travaux pour reprendre l'ordre du jour du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Wij onderbreken hier onze werkzaamheden om de agenda van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad te hervatten.

Les votes sont prévus à 17 h.

De stemmingen zullen om 17 uur plaatshebben.

— *La séance plénière est suspendue à 16 h 45.*

*De plenaire vergadering wordt geschorst om 16.45 uur.*

— *Elle est reprise à 17 h 20.*

*Ze wordt hervat om 17.20 uur.*

*(Mme Magda De Galan, Présidente,  
préside l'Assemblée.)*

*(Mevrouw Magda De Galan, Voorzitter,  
neemt het voorzitterschap van de assemblee waar.)*

**Mme la Présidente.** — La séance est reprise.

De vergadering wordt hervat.

**VOTE NOMINATIF — NAAMSTEMMING**

**VOTE NOMINATIF SUR L'ORDRE DU JOUR MOTIVE DEPOSE EN CONCLUSION DE L'INTERPELLATION DE M. PAUL GALAND A MM. JOS CHABERT ET DIDIER GOSUIN, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE DE SANTE, CONCERNANT « LE SOUTIEN DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE A LA PLATE-FORME BRUXELLOISE DES SOINS PALLIATIFS ET A LA REALISATION DE SES MISSIONS DANS LA REGION » ET DE L'INTERPELLATION JOINTE DE MME ADELHEID**

**BYTTEBIER CONCERNANT « LE SECTEUR DES SOINS PALLIATIFS »**

*Vote nominatif*

**NAAMSTEMMING OVER DE GEMOTIVEERDE MOTIE INGEDIEND TOT BESLUIT VAN DE INTERPELLATIE VAN DE HEER PAUL GALAND TOT DE HEREN JOS CHABERT EN DIDIER GOSUIN, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE BEVOEGD VOOR HET GEZONDHEIDSBELEID, BETREFFENDE « DE STEUN VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET PLATFORM VAN DE PALLIATIEVE ZORGEN EN VOOR DE UITVOERING VAN ZIJN OPDRACHTEN IN HET GEWEST » EN DE TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW ADELHEID BYTTEBIER BETREFFENDE « DE SECTOR VAN DE PALLIATIEVE ZORG »**

*Naamstemming*

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour motivé déposé en conclusion de l'interpellation de M. Paul Galand à MM. Jos Chabert et Didier Gosuin, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de Santé, concernant « le soutien de la Commission communautaire commune à la plate-forme bruxelloise des soins palliatifs et à la réalisation de ses missions dans la Région » et de l'interpellation jointe de Mme Adelheid Byttebier concernant « le secteur des soins palliatifs ».

Aan de orde is de stemming over de gemotiveerde motie ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Paul Galand tot de heren Jos Chabert en Didier Gosuin, leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, betreffende « de steun van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het platform van de palliatieve zorgen en voor de uitvoering van zijn opdrachten in het Gewest » en de toegevoegde interpellatie van mevrouw Adelheid Byttebier betreffende « de sector van de palliatieve zorg »

Cet ordre du jour motivé a été déposé par M. Paul Galand, Mme Adelheid Byttebier, MM. Marc Cools, Michel Mook et Joël Riguelle.

Deze gemotiveerde motie werd ingediend door de heer Paul Galand, mevr. Adelheid Byttebier, de heren Marc Cools, Michel Mook en Joël Riguelle.

La parole est à M. Paul Galand.

**M. Paul Galand.** — Madame la Présidente, Messieurs les membres du Collège, chers Collègues, une motion est aussi un message politique. Le vote de cette motion signifiera, je l'espère, qu'il y a une très large majorité pour soutenir les soins palliatifs, que les progrès réalisés grâce aux soins palliatifs en matière de traitement de la douleur, d'optimisation des soins de confort et de savoir-faire psychologique et humain pour accompagner au mieux les patients en fin de vie et leurs proches, doivent aussi harmoniser l'ensemble des soins de santé.

J'espère que le Collège réuni pourra être assuré de ce large appui dans les décisions qu'il prendra pour soutenir la politique des soins palliatifs et la plate-forme bruxelloise des soins palliatifs, notamment

lors de la préparation du prochain budget que nous examinerons dans les mois à venir.

**Mme la Présidente.** — Nous procédons maintenant au vote nominatif sur l'ordre du jour motivé.

Wij gaan thans over tot de naamstemming over de gemotiveerde motie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

*Résultat du vote :*

66 membres sont présents.

55 répondent oui dans le groupe linguistique français.

10 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

1 s'abstient dans le groupe linguistique français.

*Uitslag van de stemming :*

66 leden zijn aanwezig.

55 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

10 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie l'adopte.

Bijgevolg wordt ze door de Verenigde Vergadering aangenomen

On voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Boelpaep, Mmes Bouarfa, Braeckman, Caron, Carthé, MM. Cerexhe, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Mme De Galan, M. Daems, Mme De Groot, MM. De Wolf, Decourty, Mme Derbaki Sbaï, MM. Doukeridis, Draps, Mme Fraiteur, M. Galand, Mme Gelas, MM. Grimberghs, Hance, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, M. Michel, Mme Molenberg, M. Mook, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Pesztat, Riguelle, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Rorive, Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. Tomas, Van Roye, Vervoort, Mme Wynants, MM. de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul, van Eyll, de Lobkowitz.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Béghin, Mme Byttebier, MM. Demol, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, MM. Lootens-Stael, Van Assche, Vanhengel.

S'est abstenue :

Heeft zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Bastien.

### ORDRE DES TRAVAUX

#### ORDE VAN DE WERKZAAMHEDEN

**Mme la Présidente.** — Mardi prochain, 3 juillet, dès 9 heures du matin, la commission des Finances et des Affaires générales du Conseil se réunira pour traiter d'un projet et de la proposition de résolution que vous avez demandé d'inscrire en priorité concernant l'inscription de la Région de Bruxelles-Capitale dans le réseau des Villes et Régions en Santé de l'OMS.

Puisque ce sujet doit aussi être discuté en ARCC, je vous propose de considérer que son examen dans une commission du Conseil est également valable pour l'Assemblée réunie.

De commissie voor de Financiën en de Algemene Zaken van de raad zal volgende dinsdag, 3 juli, om 9 uur 's morgens bijeenkomen om een ontwerp en het voorstel van resolutie houdende de inschrijving van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het net van de Gezonde Steden en Gewesten van de Wereldgezondheidsorganisatie, waarvoor u voorrang hebt gevraagd, te behandelen.

Aangezien de VVGGC dit onderwerp ook moet bespreken, stel ik voor dat de commissie in kwestie dit onderwerp zowel voor de Raad als voor de Verenigde Vergadering behandelt.

La parole est à M. Marc Cools.

**M. Marc Cools.** — Madame la Présidente, je plaide pour que les travaux de la commission servent pour les deux assemblées comme cela a déjà été le cas, parfois, pour les traités internationaux, quitte à suspendre puis à reprendre les séances comme il est d'usage de le faire en séance plénière, afin de respecter le formalisme.

**Mme la Présidente.** — C'est ce que j'allais vous proposer.

**M. Denis Grimberghs.** — C'est à titre exceptionnel, Madame la Présidente. Sinon le règlement doit être modifié. Il est possible d'assurer le quorum puisque la majorité est large.

**Mme la Présidente.** — Tous les chefs de groupe étant d'accord, il en sera fait ainsi.

La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Prochaine séance plénière sur convocation de la présidente.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van mevrouw de voorzitter.

— *La séance plénière est levée à 17 h 30.*

*De plenaire vergadering wordt om 17.30 uur gesloten.*